

**Meteorología popular****LA METEOROLOGÍA en el CANCIONERO POPULAR GALLEGO**

**CARMEN GOZALO DE ANDRÉS**  
Licenciada en Historia



Sin duda, el cancionero popular gallego recoge las palabras más hermosas y los giros más expresivos con los que el tiempo atmosférico está presente en el folclore nacional.

Muchas de sus coplas, *ungidas de gracia latina y profundidad céltica*, son deliciosas muestras de una lírica tradicional única y entrañable. Los contrastes entre el contenido del texto de cada canción y la expresión del mismo, resultan a veces paradójicos, sólo justificados por el hecho de ser una mujer, dulce y enamorada, quien suela manifestar sus sentimientos, dudas o temores, empleando un léxico meteorológico directo y afectivo, salpicado de diminutivos tan inusuales y sorprendentes en el vocabulario meteorológico como *nordestiño, vendavaliño, airiños...*

Al donaire de las cancioncillas y a la hondura del pensamiento que dejan traslucir las pequeñas estrofas que componen este Cancionero, es preciso añadir la armonía y musicalidad que les aporta la lengua gallega y que, sin duda, potencian su encanto.

A continuación, se presentan doce coplas acompañadas de imágenes de distintos lugares emblemáticos de Galicia, relacionadas en mayor o menor medida, con cada una de las canciones. Las imágenes costeras son anteriores al desastre ecológico producido por el naufragio del petrolero *Prestige*, cuyos vertidos de chapapote han degradado la mayoría de sus playas y rocas.

## I

**Vendavaliño, amoroso,  
nordestiño, ponte quedo.  
Deixa pasar meu amor  
dos baixos de Corrubedo.**



**Faro del Cabo Corrubedo en la Costa de la Muerte**

El cambiante y variado ambiente meteorológico, en el que el pueblo gallego vive inmerso, es el que sirve de soporte a la voz genuina del hombre y al carácter de la raza, ayudándole a definirse en la forma más bella en que puede hacerlo: cantando. Y son el viento y la lluvia, en su forma más poética de orballo ( llovizna, rocío) los meteoros más ostensibles en un gran número de coplas, cuya estructura recuerda en su ritmo paralelístico a las viejas cantigas. (Cómo chove menudiño/ cómo menudiño chove /cómo chove menudiño/ pol-a banda de Lestrove ) :

## II

**Vente, ventión do Norte,  
vente, ventión mareiro.  
Vente, ventión do Norte,  
serás o meu compañeiro.**

Rara es la composición poética que se limita a cantar, sin un contenido tácito, las peculiaridades psicológicas del pueblo, y las condiciona en gran manera por el propio clima. Unas veces se pondrá de manifiesto el carácter cauto y previsor del campesino, utilizando comparaciones meteorológicas:

## III

**Tamén a folla d'o millo  
amostra ter picardía:  
garda o orballo d'a noite  
para beber pol-o día.**



### **Maizal**

En otras canciones serán el sentido común y el del ahorro los que imperen :

### **IV**

**A un tempo non pode ser  
o ter e mais o gastar,  
nin que luza o sol na eira  
e que chova no nabal.**



**Día de sol en una eira de Carnota (Costa de la Muerte)  
con hórreo ( Monumento Nacional ) s. XVIII**

O se pondrán de manifiesto la fidelidad y firmeza de sentimientos, tan esenciales y omnipresentes como la lluvia misma:

### **V**

**Si chove, deixa chover.  
Si orballa, deixa orballar.  
Que por mais que chova e chova,  
de ti non m'hei d'apartar.**



### **Lluvia en la Rúa Nueva de Santiago de Compostela**

O tendrán el contrapunto de la suspicacia y desconfianza femeninas, favorecidas metafóricamente por el buen tiempo:

#### **VI**

**As estrelas andan altas,  
a noite moi crara está,  
o galán que me pretende  
non sei si m'engañará.**



O el sentido del humor, la sensualidad y perseverancia masculinas:

#### **VII**

**Debaixo da oliveira  
non chove nin hai orballo,  
meniña, si has de ser miña,  
non me deias mais traballo.**



**Olivo**

O la firmeza e invariabilidad de la piedra, opuesta a las veleidades del viento:

**VIII**

**Teu amor é como o vento,  
que vai de aquí para alá.  
O meu querer é una pedra,  
que en onde a poñen, está.**



**Piedra de Abalar. Muxía. Costa de la Muerte**

O la profunda religiosidad –casi superstición- repartida entre una infinidad de santos milagreiros, vírgenes y santuarios erigidos en los parajes más bellos :

**IX**

**Nosa Virxe da Lanzada  
i qué altiña que se foi pór !  
dalle o aire, dálle o vento,  
dálle o mar por arredor.**



**Nuestra Señora de La Lanzada  
Ermita del románico tardío (s.XII-XIII)**

**X**

**Indo polo mar abaixo,  
o vento rachoume a vela.  
Miña Virxe da Lanzada,  
dáme o pano para ela.**



**Interior de la ermita. Retablo barroco**

O la familiaridad y afecto con que piden ayuda a sus vírgenes y santos protectores de infortunios:

**XI**

**San Xaquinciño da Illa,  
danos ventíño na popa.  
Qu' imos de chegar o porto  
e temos a vela rota.**



**Isla de Ons y su Faro. Ría de Pontevedra**

En fin, a la quintaesencia del hombre gallego, su profundidad de pensamiento y la parquedad conceptista de su expresión, tan repetidas en refranes y decires y cantadas en coplas como ésta :

## **XII**

**Pensa moito e fala pouco,  
que o moito falar é vicio  
e o dar palabras a o vento  
é semear no camiño.**

Cuando en los cancioneros populares regionales españoles se buscan connotaciones entre los cantares, el tiempo y clima de la propia tierra, se encuentran fácilmente; **pero el tiempo atmosférico en el Cancioneiro popular gallego, trasciende al folclore, es pensamiento vivo, poesía hecha música ...**

---

## VOCABULARIO GALLEGO-CASTELLANO

*El vocabulario que sigue recoge las voces de las coplas anteriores que presentan diferencias respecto al castellano*

<b>Abaixo:</b> <i>abajo</i>	<b>Millo:</b> <i>maíz</i>
<b>Alá:</b> <i>allá</i>	<b>Moi:</b> <i>muy</i>
<b>Amostra:</b> <i>demuestra, muestra</i>	<b>Moito:</b> <i>mucho</i>
<b>Arredor:</b> <i>alrededor</i>	<b>Nabal:</b> <i>navar, terreno sembrado de nabos</i>
<b>Baixos:</b> <i>rompientes</i>	<b>Na:</b> <i>en la</i>
<b>Camión:</b> <i>camino</i>	<b>Nin:</b> <i>ni</i>
<b>Crara:</b> <i>clara</i>	<b>No:</b> <i>en el</i>
<b>Corredoira:</b> <i>camino de carro</i>	<b>Noite:</b> <i>noche</i>
<b>Chegar:</b> <i>Llegar</i>	<b>Non:</b> <i>no</i>
<b>Chova:</b> <i>Llueva</i>	<b>Nosa:</b> <i>nuestra</i>
<b>Chuvia:</b> <i>Lluvia</i>	<b>Oliveira:</b> <i>olivo</i>
<b>Chover:</b> <i>llover</i>	<b>Orballar:</b> <i>lloviznar</i>
<b>Dálle:</b> <i>le da</i>	<b>Orballo:</b> <i>llovizna, rocío</i>
<b>Debaixo:</b> <i>debajo</i>	<b>Pano:</b> <i>tela, paño</i>
<b>Deias:</b> <i>des</i>	<b>Pedra:</b> <i>piedra</i>
<b>Deixa:</b> <i>deja</i>	<b>Pensa:</b> <i>piensa</i>
<b>Do:</b> <i>del</i>	<b>Polo/pol-o:</b> <i>por el</i>
<b>E:</b> <i>y</i>	<b>Pór:</b> <i>poner</i>
<b>É:</b> <i>es</i>	<b>Porto:</b> <i>puerto</i>
<b>Eira:</b> <i>era</i>	<b>Pouco:</b> <i>poco</i>
<b>Folla:</b> <i>hoja</i>	<b>Quedo:</b> <i>quieto</i>
<b>Falar:</b> <i>hablar</i>	<b>Rachoume:</b> <i>se me rasgó</i>
<b>Garda:</b> <i>guarda</i>	<b>Sei:</b> <i>sé</i>
<b>Hei:</b> <i>he</i>	<b>Semear:</b> <i>sembrar</i>
<b>Hai:</b> <i>hay</i>	<b>Tamen:</b> <i>también</i>
<b>Illa:</b> <i>isla</i>	<b>Temos:</b> <i>tenemos</i>
<b>Imos:</b> <i>hemos</i>	<b>Tempo:</b> <i>tiempo</i>
<b>Indo:</b> <i>yendo</i>	<b>Tér:</b> <i>tener</i>
<b>Luza:</b> <i>luzca</i>	<b>Terra meiga:</b> <i>Galicia (sobrenombre)</i>
<b>Mais:</b> <i>mas</i>	<b>Traballo:</b> <i>trabajo</i>
<b>Mareiro:</b> <i>del mar</i>	<b>Vento:</b> <i>viento</i>
<b>Meniña:</b> <i>niña</i>	<b>Virxe:</b> <i>Virgen</i>
<b>Miña:</b> <i>mía</i>	<b>Xaquinciño:</b> <i>Joaquín (dim.afectivo)</i>
<b>M'hei:</b> <i>me he</i>	

---

### NOTA BIBLIOGRÁFICA

Once de las canciones comentadas anteriormente se han seleccionado en el **CANCIONEIRO POPULAR GALEGO** del poeta Ramón Cabanillas (1876-1959), obra publicada en 1951, de la que se han hecho numerosas ediciones después de volver el escritor del exilio. Este cancionero es una recopilación de coplas y cantares gallegos, formada por 888 composiciones de temática muy diversa. También es fruto de una elección estética muy rigurosa efectuada por Cabanillas en los más antiguos y famosos cancioneros y cantigas.

La copla dedicada a "San Xaquinciño da Illa" (núm. XI) aparece inscrita en la fachada de la pequeña iglesia de la Isla de Ons. La autora de este reportaje manifiesta nunca haber leído nada tan curioso y entrañable en la fachada de un templo, que guardó en su memoria y ahora transcribe por la belleza e ingenuidad de la copla, aún a riesgo de cometer algún pequeño error en la transcripción.



Más información sobre Ramón Cabanillas y las imágenes que ilustran este artículo, en las páginas Web, de donde se han tomado:

[WWW.galiciaonline.es/ricardogarcia](http://WWW.galiciaonline.es/ricardogarcia)

[WWW.costameiga.com](http://WWW.costameiga.com)

[WWW.ciberspain.com](http://WWW.ciberspain.com)

[WWW.guiamiquelin.com](http://WWW.guiamiquelin.com)

[WWW.lavozdegalicia.es](http://WWW.lavozdegalicia.es)

[WWW.agalicia.com](http://WWW.agalicia.com)

[WWW.tematiko.com](http://WWW.tematiko.com)

[WWW.riasbaixas.net/contos/cabanillas](http://WWW.riasbaixas.net/contos/cabanillas)

---

## **VERSIÓN de las CANCIONES al CASTELLANO**

I

Vendavalito, amoroso,  
nordestito, quédate quieto.  
Deja pasar a mi amor  
de los rompientes de Corrubedo.

II

Ven, vientecito del Norte,  
ven, vientecito del mar  
Ven, vientecito del Norte  
serás mi compañero.

III

También la hoja del maíz  
muestra tener picardía  
guarda el rocío de la noche  
para beber por el día.

IV

A un tiempo no puede ser  
tener y además gastar,  
ni que luzca el sol en la era  
y que llueva en el nabar.

V

Si llueve, deja llover  
si orballa, deja orballar  
que por más que llueva y llueva  
de ti no me he de apartar

VI

Las estrellas andan altas,  
la noche muy clara está,  
el galán que me pretende  
no sé si me engañará

VII

Debajo del olivo  
no llueve ni hay rocío,  
niña, si has de ser mía,  
no me des más trabajo

VIII

Tu amor es como el viento,  
que va de aquí para allá.  
Mi querer es una piedra  
que donde la ponen está

IX

Nuestra Virgen de La Lanzada  
¡ qué altita que se fue a poner!  
le da el aire, le da el viento,  
le da el mar alrededor

X

Yendo por el mar abajo,  
el viento me rasgó la vela.  
Virgen mía de La Lanzada,  
dame tela para ella

XI

San Joaquincito de la Isla,  
danos vientecito en la popa,  
que hemos de llegar al puerto  
y tenemos la vela rota

XII

Piensa mucho y habla poco,  
que el mucho hablar es vicio  
y el dar palabras al viento  
es sembrar en el camino

**[ram@meteored.com](mailto:ram@meteored.com)**